

No. 35858

**Israel
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the fields of health and medicine.
Jerusalem, 1 March 1995

Entry into force: *23 November 1998 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hebrew and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 July 1999*

**Israël
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine.
Jérusalem, 1 mars 1995

Entrée en vigueur : *23 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 21 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-
OPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter, the Contracting Parties),

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

Exchange of information in health fields of mutual interest, with special attention to the formation and implementation of health insurance systems;

Exchange of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;

Encourage direct contacts between institutions and organisations in their respective countries. In such cases, the financial arrangements will be made and expenses will be borne by the respective institutions and/or organisations;

Exchange of information on pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health;

Exchange of information on new medical equipment;

Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health as may be mutually agreed.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their respective countries and at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such meetings.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care, as well as any other written, visual or audio-visual information materials in the fields of health.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of Lithuania with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement, the Ministries will sign a Plan of Cooperation in which, among other things, financial conditions will be specified.

Article 6

This Agreement shall be approved and ratified in accordance with the internal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic notes on approval or ratification and will remain in force until six months from the giving of notice by either of the Parties, through diplomatic channels, of its desire to terminate this Agreement.

Done in Jerusalem, on the 1st of March 1995, which corresponds to the 29th of Adar A 5755, in two original copies in the Hebrew, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Lithuania:

ANTANAS VINKUS

סעיף 4

הנופיס המתאים של כל אחד מהצדדים והמתקשרים יחולפו רשיומות של פרסומים רפואיים וודטיסים של טירול דפוא', וכן כב חומר מידע כתוב, חזותי או אודיולי אחר, בהתאם הכריאות.

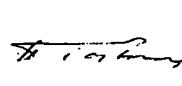
סעיף 5

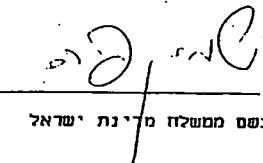
הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של ליטא את הסכם של הסכם זה, יחתמו הצדדים מטעם ממשלה, אשר בה יפורטו, בין היתר, התנאים הפיננסיים.

סעיף 6

הסכם זה יושר או יושרدد בהתאם לנוהל הפנים של הצדדים המתקשרים. ההסכם ייכנס לתוקף עם חילופי האגרות הדיפלומטיים בדבר אישור או האישור ורישאר בתוקף עד שישו הצדדים מתחייב מסירות הרדעה ע"י אחד הצדדים בנסיבות דיפלומטיים, על רצוננו להכיה את ההסכם בידי סיום.

נענה כ-יובל קיביוסט או אהרָהשְׁנִי, שהוא יום ב-טבת 1995, השפota העברית, הלטזית והאנגלית, ולכל הנוחות דין מקון שווה. במקורה של הדר פרשנות, יכיע הנזם האנגלי.


בשם ממשלה הרפובליקת
של ליטא


בשם ממשלה מדינת ישראל

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקתית של ליטא (להלן "הצדדים המתקשרים"),
ברצונן לפתח שיתוף פעולה בין שתי מדינותיהן בתחום הכלכלה והרווחה,
כרתו את החטכים הבאים:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעדדו שיתוף פעולה בתחום הכלכלה והרווחה, על בסיס של שיתופי הדדיות וההוועלה החזרית. השתים המתקדרים של שיתוף פעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, מתוך התהשכות באינטנסיבי של כל צד.

סעיף 2

- במיוחד, ישदלו הצדדים המתקשרים לעשות כמייצב יכולתם כדי להקל על:
- חילופי מידע בתחום רפואי תריאיות שיש בסיס עניין הדדי, תוך תשומת לב להקפמה ולשימוש של מושכות ביטוח בריאות;
 - חילופי טומחים סטירות ליטור ותתייעצויות ממופרט בתוכניות לשיתוף פעולה המאווכרת בסעיף 5 לחטך זה;
 - עירוד מנעים ישידיים בין מוסדות ואילגונים בשתי מדיניותם, במקרים האמורים, המוסדות ו/או הארגונים המתאיםים יקבעו את ההסדרים הפיננסיים ויישאו בהזאות;
 - חילופי מידע על מוצאים פרטקטיביים ופיתוחם טכנולוגיים הקשורים לפואיה ולבריאות הציבור;
 - תילופי מידע על ציוד רפואי חדש;
 - צורות אחדרות של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור בכל שוטכס עניין הדדי.

סעיף 3

צדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים שההשתתפו בהם בינלאומיות והעוסקים בכליות של רפואיים ורפואת, אשר יערכו כבירינהיהם, ולפי בקשת צר מתקשר אחד, ימסרו לו הצד המתקשור האחרון והחומריים המתאים שהונפקוدرج האידועיס האמורים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כינ

ממשלה מדינית ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקנית של ליטא

בדבר שימוש פנולה בתחום התרופות והרפואה

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DEL BENDRADARBIAVIMO SVEIKATOS
IR MEDICINOS SRITYSE

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (žemiu vadinamos "Susitarančios Šalys").

siekdamos vystyti bendradarbiavimą tarp savo šalių sveikatos ir medicinos srityse,
sudaro šią Sutartį:

1 straipsnis

Susitarančios Šalys skatins bendradarbiavimą sveikatos ir medicinos srityse, pagrįstą lygiatociškumu, savitarpioškumu ir abipuse nauda. Konkrečios bendradarbiavimo sritys bus numatytos abipusiu sutarimu, atsižvelgiant į atitinkamus interesus.

2 straipsnis

Susitarančios Šalys ypatingai daug pastangų skirs:

- informacijos pasiekimui sveikatos srityse, dominančiose abi šalis, ypatingą dėmesį skirdamos sveikatos draudimo sistemų suformavimui ir įgyvendinimui;
- pasikeitimui specialistais mokymo ir konsultavimo tikslu, kaip numatyta Bendradarbiavimo planuose sutinkamai su šios Sutarties 5 straupsniu;
- tiesioginių kontaktų tarp institucijų ir organizacijų atitinkamai savo šalyse skatinimui. Šiai atvejais bus sudaromi finansiniai susitarimai, ir išlaidas prisiims atitinkamos instancijos ir/arba organizacijos;
- informacijos pasiekimui apie farmacinius gaminius ir technologinius pasiekimus, susijusius su medicina ir visuomenės sveikata;

- informacijos pasiskeltimui apie naujų medicininę įrangą;
- kitokioms bendradarbiavimo formoms medicinos ir visuomenės sveikatos srityse, dėl kurių gali būti abipusiai susitarta.

3 straipsnis

Susitarančios šalys keis informacija apie tarptautinius kongresus ir simpoziumus, nagrinėjančius sveikatos ir medicinos problemas, kurie vyks atitinkamai jų šalyse, ir vienos Susitarančios Šalies prašymu kita Susitarančioji Šalis atsiųs jai atitinkamą medžiagą, išleistą šio susitikimo proga.

4 straipsnis

Susitarančiųjų Šalių atitinkamos organizacijos pasikeis medicininės literatūros ir filmų apie sveikatos apsaugą, o taip pat bet kokios kitos rašytinės, vizualinės arba audio-vizualinės informacinių medžiagos, liečiančios sveikatos sritys, sąrašais.

5 straipsnis

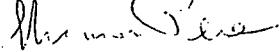
Susitarančios šalys paves Izraelio Valstybės Sveikatos apsaugos ministerijai ir Lietuvos Sveikatos apsaugos ministerijai įgyvendinti šią Sutartį.

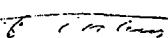
Šios Sutarties įgyvendinimui Ministerijos pasirašys Bendradarbiavimo Planą, kuriamė, be kitu ko, bus numatytos finansinės sąlygos.

6 straipsnis

Ši Sutartis bus patvirtinta ir ratifikuota sutinkamai su Susitarančių Šalių vidaus tvarka. Sutartis įsigalios po pasikeitimo diplomatiniemis notomis dėl patvirtinimo arba ratifikavimo, ir galiojimas nutruks praėjus šešiems mėnesiams nuo to momento, kai kuri iš Šalių įteiks kitai pranešimą diplomatiniais kanalais apie norą nutraukti šią Sutartį..

Pasirašyta 1995 m. kovo mėn. 1 d., kas atitinka Adoro A mėn. 1 d., 5755, dvierų egzemplioriais hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Iškilus atšakinimo skirtumams, bus remiamasi anglisku tekstu.


Izraelio Valstybės Vyriausybės
vardu


Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

Article 2

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter:

Les échanges d'informations dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun, en accordant une attention particulière à la constitution et à la mise en ouvre des systèmes d'assurance-maladie;

Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;

Les contacts directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs. Dans ces cas, des accords financiers seront pris et les dépenses seront prises en charge par les institutions et/ou organisations respectives;

Les échanges d'informations concernant les nouveaux produits pharmaceutiques et technologies qui ont trait à la médecine et à la santé publique;

Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels médicaux;

D'autres formes de coopération dans les domaines de la santé et de la médecine qui pourraient être convenues d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se

tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

Article 4

Les organismes respectifs des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle dans les domaines de la santé.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé de la République de Lituanie de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères concluront des plans de coopération spécifiant notamment les conditions financières.

Article 6

Le présent Accord sera approuvé et ratifié conformément aux procédures internes des Parties. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques relatives à l'approbation ou à la ratification et restera en vigueur pendant une période de six (6) mois à compter de la date de la notification donnée par l'une des Parties contractantes, par voie diplomatique, de son souhait de le dénoncer.

Fait à Jérusalem, le 1er mars 1995, qui correspond au 29 Adar 5755, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, lituanienne et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

ANTANAS VINKUS